

# Estudio léxico de las colocaciones verbo + nombre y su vinculación con la enseñanza de una lengua extranjera

María Elena Aguilar y Mónica Lapegna

Facultad de Lenguas

Universidad Nacional del Comahue

Neuquén, Argentina

malenaaguilar29@gmail.com; monicalapegna@yahoo.com.ar

## Resumen

El aprendizaje del vocabulario es un desafío para los aprendientes de una lengua extranjera, particularmente reconocer y comprender colocaciones léxicas en el discurso académico. El objetivo de este estudio es analizar la comprensión de colocaciones verbo + nombre en textos académicos en inglés por estudiantes que cursan un idioma extranjero en la Universidad del Comahue. Se administró una prueba de elección múltiple a sesenta estudiantes, que consistió en el reconocimiento de treinta y seis colocaciones en tres grupos de doce colocaciones, cada uno con prosodia neutra, positiva o negativa. Una entrevista semiestructurada dio mayor información de quince sujetos seleccionados al azar. Un número significativo de estudiantes tuvo dificultad al reconocer las colocaciones en contexto. En la entrevista, el nivel de comprensión fue mayor. No hay evidencia suficiente de incidencia del tipo de prosodia en el reconocimiento de las colocaciones.

**Palabras clave:** colocación léxica; comprensión lectora; lengua extranjera; prosodia semántica.

## Abstract

Learning vocabulary is often a challenge for foreign language learners, particularly in recognition and understanding of lexical collocations in academic discourse. The aim of this study is to analyze the comprehension of verb + noun collocations in academic texts in English by students at foreign language courses at Comahue University. A multiple choice test to recognize thirty six collocations was administered to sixty students, with three groups of twelve collocations, each showing neutral, positive or negative prosody. A semi-structured interview was also carried out and information obtained from a group of fifteen respondents chosen at random. A significant number of students had difficulties when recognizing collocations in context. However, in the interview the level of comprehension proved higher. There is no significant evidence of influence of type of prosody on collocation recognition.

**Key words:** lexical collocation; reading comprehension; foreign language; semantic prosody .

---

LyCE Estudios 19 (2016)

Recibido: 08/07/2016

Aceptado: 05/09/2016

María Elena Aguilar y Mónica Lapegna

## 1 Introducción

El presente trabajo se enmarca en el proyecto de investigación “*Estudio y comprensión de colocaciones léxicas en la lectura de textos académicos en LE: de la teoría a la práctica*”<sup>1</sup>, cuyo objetivo general es estudiar las colocaciones léxicas y su comprensión en la lectura de textos académicos y de especialidad en lengua extranjera en el nivel universitario. En este trabajo, en particular, se presentan algunos de los avances realizados dentro de esta línea de investigación. Más específicamente, se analiza la comprensión de colocaciones verbo + nombre en el discurso académico en inglés por parte de estudiantes universitarios hispanohablantes.

Una de las líneas teóricas en las que se enmarca este estudio es la que desarrolla Sinclair (1996, en [Zethsen](#) 2008) quien propone un modelo teórico que concibe las palabras como unidades extendidas de significado, es decir, el significado no estaría presente solo en los lexemas aislados. Este concepto tiene una vinculación directa con el enfoque fraseológico, que subsume los aportes de estudios semánticos previos y según el cual el significado inherente a una pieza léxica no se limita solo al lexema sino que abarcaría otros componentes de la frase. Esta aproximación al significado plantea una interfaz semántico-pragmática en la que se desdibujan, de alguna manera, los límites entre semántica y pragmática ([Zethsen](#) 2008), siendo el contexto una parte componente de esa interfaz.

Siguiendo la línea teórica que desarrolla Sinclair (1996, en [Zethsen](#) 2008), existen dos ideas centrales que están interrelacionadas y merecen ser destacadas: la primera considera que el significado se extiende a varias formas léxicas que, por lo general, coocurren en un texto; la segunda, que estas formas léxicas comparten ciertas propiedades semánticas ([Stubbs](#) 2001)<sup>2</sup>.

El modelo de Sinclair propone cuatro tipos de relaciones de coocurrencia: 1) la colocación, 2) la coligación, 3) la preferencia semántica y 4) la prosodia semántica<sup>3</sup>. Este modelo contempla a nivel léxico, la colocación y, a nivel léxico-sintáctico, la coligación; la preferencia

---

<sup>1</sup> Este proyecto dirigido por la Magister María Elena Aguilar y codirigido por la Prof. Mónica Lapegna fue aprobado por la Secretaría de Ciencia y Técnica de la Universidad Nacional del Comahue (período 2013-2016).

<sup>2</sup> Traducción nuestra.

<sup>3</sup> Esta clasificación ha sido objeto de debate y no todos los autores acuerdan en hacer esta distinción, principalmente con respecto a preferencia semántica y prosodia semántica.

## Colocaciones verbo + nombre y enseñanza de lengua extranjera

semántica conjuga los aspectos léxico-semánticos y la prosodia semántica incluye el nivel pragmático.

La colocación<sup>4</sup> hace referencia a la coocurrencia frecuente de dos o más ítems léxicos. Algunos ejemplos frecuentes del léxico académico general serían *face a challenge*, *raise an issue*, *sustainable development*, *a wide scope*, *to explain briefly*.

La coligación alude a las elecciones gramaticales de las unidades léxicas. [Stubbs](#) (2001) describe esta noción como “la relación entre un par de categorías gramaticales o, en un sentido algo más amplio, la conjunción léxico-gramática<sup>5</sup>”. Como ejemplo, cita el caso de *cases*, que en inglés, tiende a coocurrir con cuantificadores como *some*, *many*, *a few*.

La preferencia semántica refiere a la selección de un conjunto de colocativos frecuentes que pertenecen a un mismo campo semántico. [Zethsen](#) (2008) menciona como ejemplo el adjetivo *large*, que tiende a combinarse con nominales que denotan cantidades o tamaños: *a large number/scale/amount*.

La prosodia semántica se concibe como una forma de significado que se establece a través de la proximidad de una serie de combinaciones de ítems léxicos a nivel colocacional ([Louw](#) 2000). Su función principal es expresar la actitud o postura de quien produce un enunciado, ya sea este oral o escrito, y puede ser positiva, negativa o neutra. Autores como [Hunston](#) (2007) y [Partington](#) (2004) definen y caracterizan la prosodia semántica como favorable o desfavorable según el contexto en el que la unidad léxica esté inserta.

Este trabajo en particular centrará su análisis en el cuarto tipo de relación de coocurrencia, la prosodia semántica, que resulta de las combinaciones verbo + nombre en un contexto determinado. Las colocaciones léxicas evidencian una alta frecuencia de uso en los textos académicos y consideramos merecen especial atención en el abordaje de la enseñanza de una lengua extranjera en el nivel superior. Creemos que si a la comprensión adecuada de las colocaciones léxicas puede sumársele el reconocimiento de la prosodia semántica, se lograría

---

<sup>4</sup> La noción de colocación ya la plantea Firth en 1957. Si bien la noción de colocabilidad no está definida con claridad por el autor, Firth sí hace hincapié en la tendencia de ciertos lexemas a coocurrir en los textos como un aspecto importante de su significado (en [Zethsen](#) 2008). La colocación léxica se entiende como la coocurrencia de dos o más unidades léxicas que se seleccionan semánticamente entre sí de manera frecuente y, a diferencia de las combinaciones libres de palabras, presentan restricciones de combinación que están fijadas por el uso ([Corpas Pastor](#) 1996: 66).

<sup>5</sup> Traducción nuestra.

María Elena Aguilar y Mónica Lapegna

enriquecer la competencia léxica y, por ende, la competencia comunicativa de un aprendiente de una lengua extranjera.

## **2 Prosodia semántica**

Tal como fuera mencionado anteriormente, en este trabajo acordamos con el concepto de significado extendido descrito en el modelo teórico de Sinclair (1996, en [Zethsen 2008](#)), según el cual el significado no estaría presente solo en los lexemas aislados sino que este se extendería en el contexto fraseológico. Sinclair sostiene que la palabra es solo un eslabón de una secuencia más extendida de ítems co-ocurrentes que incluyen una “unidad de significado” en la cual la prosodia semántica es uno de los rasgos que la identifican o caracterizan. Estas combinaciones preferenciales entre los lexemas se encuentran presentes en las colocaciones léxicas y han podido ser estudiadas, a partir de los últimos avances tecnológicos, en programas de concordancia. La lingüística de corpus, en este sentido, ha sido una herramienta eficaz para desentrañar este fenómeno en el lenguaje, un aspecto que no resulta accesible a través de la simple intuición. Es, precisamente, a partir de recientes investigaciones de corpus que podemos observar patrones recurrentes que surgen a partir de un importante número de ejemplos en el lenguaje y, de este modo, comprender el significado como un fenómeno fraseológico ([Stubbs 2001](#)).

La concepción del significado de una palabra como una unidad extendida de ítems léxicos que coocurren en un contexto determinado, da origen al concepto de prosodia semántica ([Louw 1993](#)) o prosodia discursiva o pragmática ([Louw 1993/2000](#); [Stubbs 1996, 2001](#); [Partington 1998, 2004](#)). Es un fenómeno léxico-gramatical que deriva de la producción de una secuencia discursiva que se procesa como unidad de significado y no como una concatenación lineal de ítems aislados ([Guilherme 2014](#)).

Para comprender mejor a qué hace alusión la prosodia semántica, resulta indispensable analizar, en primer lugar, en qué difiere la prosodia semántica del concepto de connotación de una unidad léxica. [Louw \(2000, en \[Tercedor Sánchez 2010\]\(#\)\)](#) señala que las connotaciones de una unidad léxica son parte de su valor semántico más central, y aparecen, además, en su definición lexicográfica. Así pues, resultan accesibles al usuario del léxico a través del conocimiento del mundo. Cabe señalar que la connotación se remite al valor que se le asigna al significado de una sola unidad léxica, mientras que la prosodia semántica hace referencia al significado a nivel colocacional.

## Colocaciones verbo + nombre y enseñanza de lengua extranjera

Según [Louw](#) (2000, en [Louw y Chateau](#) 2010) la coherencia semántica de los colocativos concebidos como un todo genera la prosodia semántica que se asocia a la palabra. Para ilustrar este punto nos remitimos al ejemplo descrito por [Tercedor Sánchez](#) (2010), en el que se muestra que la palabra *guerra* tiene una connotación negativa como parte de su valor semántico, mientras que un término como *empresa*, con una connotación neutra en principio, aparece en el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) con una prosodia negativa en una de sus acepciones (proyecto) en colocaciones como *una empresa difícil/imposible/de poca envergadura/dudosa*, entre otras. [Stubbs](#) (1996), por su parte, considera la prosodia semántica como un fenómeno particular de la colocación, la tendencia que tiene una palabra a asociarse regularmente a grupos semánticos positivos o negativos.

En este punto resulta importante resaltar que, a partir del desarrollo de la lingüística de corpus<sup>6</sup>, se ha podido profundizar el estudio de los patrones colocacionales y la importancia que estos tienen a nivel semántico. Algunos de los ejemplos aquí analizados han sido extraídos del Corpus of American English (COCA) y del British Academic Written English (BAWE), instrumentos de información que consideramos sumamente útiles para analizar la frecuencia de uso de ejemplos extraídos de textos auténticos pertenecientes a distintas disciplinas académicas. En el caso de la prosodia semántica en particular, resulta indispensable señalar que esta no podría ser detectada sino a través del análisis de ejemplos auténticos. En este sentido, podemos afirmar que resulta difícil captar la prosodia a través de la simple intuición, de ahí la relevancia de los estudios de corpus ya que la misma se hace visible o evidente a través de un corpus textual<sup>7</sup>.

Es la asociación combinada de diferentes palabras que tienen la misma polaridad, positiva o negativa, la que identifica la polaridad de preferencia asociada con la unidad léxica o expresión y, por ende, el tipo de prosodia. Para [Hunston](#) (2007), la prosodia semántica varía de un contexto a otro dependiendo de la función discursiva general del texto, o sea, de su contexto general. En otras palabras, si un ítem léxico ocurre en un contexto de sentido actitudinal claramente positivo o negativo, es este contexto el que impregna la interpretación. [Louw](#) (2000) muestra, por ejemplo, cómo una unidad léxica como *bring about* con una prosodia semántica favorable, es usada en un contexto ideológico como alternativa

---

<sup>6</sup> Un pionero en el desarrollo de la lingüística de corpus ha sido el lingüista John Sinclair.

<sup>7</sup> Pearson (1999: 22, en [Ciapuscio y Kuguel](#) 2002) define *corpus* como “un producto artificial que contiene textos auténticos, seleccionados según criterios precisos para ser utilizados como una muestra de la lengua”.

María Elena Aguilar y Mónica Lapegna

de *cause* a los efectos de señalar el sentido positivo de la muerte en un debate en torno a la eutanasia. En este caso, la colocación *cause death* es reemplazada por *bring about death*.

### 3 Metodología

Para la presente investigación, se utilizó una metodología cualitativa con cálculo de porcentajes. Los ejemplos con colocaciones verbo-nominales fueron extraídos de textos de especialidad y diccionarios de colocaciones. A partir del análisis teórico de un conjunto de datos seleccionados durante la primera fase descriptiva de la investigación<sup>8</sup>, se tomó como base un corpus de sustantivos frecuentes, según la lista de términos académicos de [Coxhead](#) (1998). Los verbos se seleccionaron teniendo en cuenta su frecuencia de aparición en el discurso académico y el tipo de prosodia. Para ello se utilizaron los instrumentos COCA y BAWE. Para la selección final de las treinta seis colocaciones se tuvo en cuenta que estas hubieran sido vistas durante el cursado al menos cinco veces en la lectura y comprensión de textos.

#### 3.1 Sujetos

La prueba de reconocimiento y comprensión de las colocaciones léxicas verbo + nombre fue administrada a sesenta estudiantes hispanohablantes que cursan la asignatura Inglés en el área técnica y humanística.

Para la instancia de la entrevista, del total de los sujetos que superaron entre el 50 y 60% de comprensión de las colocaciones se seleccionaron quince estudiantes al azar. Motivó esta selección el hecho de que el reconocimiento de un mayor número de palabras en contexto por parte de los sujetos lectores garantizaría, en parte, una mejor comprensión de las colocaciones léxicas, facilitando así su adquisición en una etapa posterior. Esto no sería viable con estudiantes con un repertorio de vocabulario limitado, ya que, como se ha comprobado en diversos estudios ([Nagy](#) 1997; [Laufer](#) 1997, en [Schmitt and Mc Carthy](#) 1997; [Nation](#) 2001), el desconocimiento de las palabras resulta un obstáculo en el proceso de comprensión general<sup>9</sup>.

---

<sup>8</sup> El objetivo general del proyecto de investigación del que forma parte este trabajo consistió en el estudio de colocaciones léxicas y su comprensión en la lectura de textos académicos y de especialidad en lengua extranjera inglés en el nivel universitario. En la primera parte de la investigación, se realizó un análisis de la prosodia semántica y la fuerza colocacional de las combinaciones verbo + nombre presentes en los textos académicos.

<sup>9</sup> Si bien consideramos que hay una relación estrecha entre comprensión lectora y conocimiento léxico, no estamos afirmando aquí que el nivel intermedio o

## 3.2 Descripción de la prueba y entrevista

### 3.2.1 Prueba de reconocimiento

En virtud de los objetivos planteados en el proyecto de investigación, se diseñó una prueba de reconocimiento del léxico conformada por treinta y seis ejemplos con colocaciones léxicas propias del discurso académico. La prueba del tipo *multiple choice* consistió en un test de comprensión de las colocaciones verbo + nombre en la que los sujetos debían seleccionar el verbo correcto según el contexto. Para otorgar confiabilidad a la actividad se incluyeron cuatro opciones de respuesta tal como se detalla a continuación:

Approximately 20 to 30% of plant and animal species \_\_\_\_\_ the risk of becoming extinct if global average temperature exceeds 1.5 to 2.5° C. (a. runs; b. assesses; c. ninguno de los dos; d. cualquiera de los dos).

Para el diseño de la prueba, se seleccionaron treinta y seis oraciones en total, divididas en tres bloques de doce oraciones cada uno. La división de cada bloque se basó en el tipo de prosodia resultante de la combinación verbo + nombre en las colocaciones léxicas. Así pues, los bloques quedaron conformados de la siguiente manera:

- Bloque I: combinaciones léxicas con prosodia favorable o positiva: *New technology and the global distribution of the Internet allow people to create or contribute to the news and \_\_\_\_\_ new sources of information. (a. attain; b. provide; c. ninguno de los dos; d. cualquiera de los dos);*
- Bloque II: combinaciones léxicas con prosodia desfavorable o negativa: *Global warming could \_\_\_\_\_ high risks to global and regional food security. (a. highlight; b. pose; c. ninguno de los dos; d. cualquiera de los dos).*
- Bloque III: combinaciones léxicas con prosodia neutra: *This text \_\_\_\_\_ contemporary environmental issues from the point of view of economic effects and their consequences for human well-being. (a. acquires; b. deals with; c. ninguno de los dos; d. cualquiera de los dos).*

La prueba fue administrada hacia el final del cursado anual de la asignatura. A los efectos de facilitar la lectura y comprensión de las oraciones en unidades de sentido, cada ejemplo fue leído, dos veces, en voz alta por el docente. Esto permitió delimitar los tiempos de lectura para cada oración y, a su vez, posibilitó que todos los estudiantes estuvieran expuestos a la misma información al mismo tiempo.

### 3.2.2 Entrevista

Luego de la prueba de reconocimiento de las colocaciones léxicas y como técnica cualitativa complementaria a la prueba escrita se

---

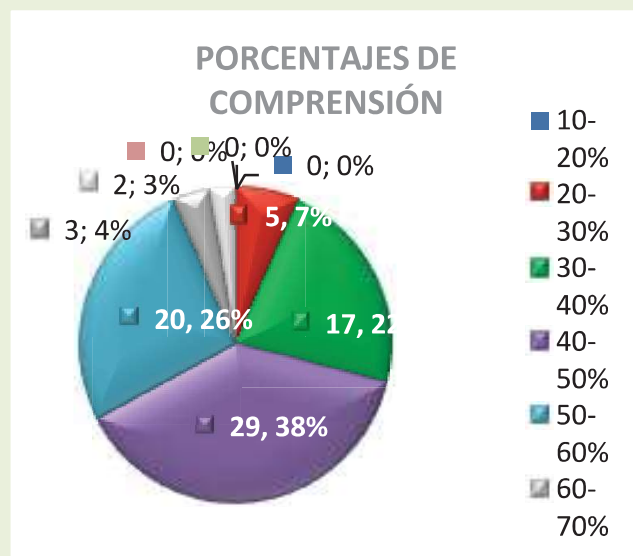
intermedio avanzado esté determinado solo a partir del conocimiento del vocabulario.

María Elena Aguilar y Mónica Lapegna

seleccionaron quince estudiantes para la instancia de entrevista. Se siguió un formato semiestructurado que consistió en una serie de preguntas con el fin de obtener información en base a las respuestas de los sujetos lectores en la prueba escrita. Por otro lado, se dejaron algunas preguntas abiertas que nos permitieron indagar en el proceso de adquisición del léxico y en algunos matices relacionados con las combinaciones léxicas seleccionadas. Estas preguntas apuntaban principalmente a que los entrevistados pudieran establecer relaciones entre las colocaciones en distintos contextos oracionales, brindar opciones alternativas a los verbos seleccionados en la prueba escrita, reformular la combinación léxica por comparación con la lengua materna, entre otros aspectos. Se formularon preguntas del tipo: ¿podrías pensar en un verbo alternativo a *analyse an issue*; *establish a foundation*<sup>10</sup>?; ¿podrías relacionar los contextos en tus respuestas 1 y 5 (*raise questions/raise issues*)?; ¿cómo dirías *enfrentar un problema* en inglés?

#### 4 Resultados

Los gráficos a continuación muestran los datos de la prueba escrita (Gráfico 1) y la entrevista (Gráfico 2).



Porcentajes de comprension	nº de sujetos
20-30 %	5
30-40 %	17
40-50 %	29
50-60 %	20
60-70 %	3
70-80 %	2

Gráfico 1

<sup>10</sup> Los verbos *analyse* y *establish* corresponden a la selección propuesta por los estudiantes en vez de *deal with/address/raise + issues* o *lay + the foundations*.



## Colocaciones verbo + nombre y enseñanza de lengua extranjera

Observamos que del total de sujetos sometidos a la prueba escrita, el mayor número se encuentra en una franja de comprensión de las colocaciones desde el 40 al 60 %, lo que representa un total de cuarenta y nueve sujetos. Un grupo de diecisiete sujetos se encuentra en la franja menor al 40% de comprensión del total de las colocaciones. Es muy bajo el número de sujetos con menor nivel de comprensión (cinco), es decir, menos del 40%, como el de mayor porcentaje, que superaron el 60% (cinco sujetos). Para el análisis y la descripción en profundidad, se descartaron porcentajes menores al 30% de reconocimiento.

Los datos arrojados por el test de *multiple choice* nos estarían indicando una comprensión media-baja de las colocaciones. Esto corrobora, en parte, que el reconocimiento de las colocaciones resulta ser una dificultad en la lectura y comprensión de las mismas en contexto.

Posteriormente a la prueba escrita, se realizó una entrevista en profundidad a un grupo de 15 sujetos que habían superado el 50 % de comprensión. El **Gráfico 2** muestra la diferencia entre los resultados del test y las respuestas post-entrevista.

Sujetos	Test <i>Multiple Choice</i>	Entrevista
S2	67 %	83 %
S4	58 %	64 %
S7	53 %	75 %
S14	75 %	92 %
S18	53 %	58 %
S21	56 %	72 %
S25	58 %	67 %
S26	56 %	58 %
S29	53 %	69 %
S33	53 %	67 %
S35	53 %	69 %
S40	56 %	61 %
S68	61 %	72 %
S42	53 %	61 %
S68	61 %	72 %

**Gráfico 2**

María Elena Aguilar y Mónica Lapegna

Como podemos observar al comparar los resultados del test escrito y de la entrevista, los estudiantes mejoraron su porcentaje de comprensión superando, en la mayoría de los casos, la franja de comprensión del 60 %. Las respuestas de los sujetos proporcionadas durante la etapa de la entrevista nos permitieron ampliar los datos de análisis e indagar en otros significados incorporados.

Los resultados del análisis de ambas pruebas muestran las siguientes tendencias:

- Reconocimiento de sinónimos o cuasi-sinónimos: los sujetos pudieron establecer una relación de equivalencia entre verbos como *address/deal with/analyse/consider + issues; cause/bring about + changes*.
- Reconocimiento de distintas opciones nominales para una misma forma verbal: los sujetos lograron reconocer, por ejemplo, que el verbo *face* puede formar colocaciones con sustantivos como: *threat/challenges/problem/responsibility*.
- Reconocimiento parcial de algunos verbos con más de un significado: en algunos casos se observó que los sujetos identificaron el significado de *raise* como sinónimo de *increase* en *raise awareness = increase awareness*, no así en la colocación *raise + issues*.
- Elección de verbos básicos y cognados en la combinación verbo + nombre: algunos sujetos seleccionaron verbos alternativos como *have, consider analyse, study, produce, establish* en las colocaciones *to have a role; to consider/ to analyse/to study + issues; to produce + change; establish + the foundations* en lugar de: *play a role, address issues, bring about change, lay the foundations*.
- Reconocimiento de la colocación al dar la versión en español: la comparación con la lengua materna permitió que los sujetos reconocieran colocaciones como: *enfrentar un problema (face a problem); jugar un rol (play a role); desarrollar políticas (develop policies)*.

Se observó en algunos casos que la activación del conocimiento previo influyó negativamente en la interpretación final de la colocación. Más específicamente, los sujetos asociaron los verbos de las colocaciones tales como *carry out + research; bring about + change; meet + the needs* con su significado básico: *carry* (llevar), *bring* (traer), *meet* (encontrar).

En cuanto a la relación entre el tipo de prosodia y el reconocimiento de las colocaciones léxicas, los resultados observados hasta ahora muestran que no existe una relación biunívoca entre la prosodia semántica (negativa, positiva, neutra) y la comprensión de las

colocaciones verbo + nombre aquí estudiadas. En tal sentido y, a partir de los datos analizados, se puede apreciar que la prosodia semántica favorable, desfavorable o neutra de las colocaciones no parece afectar la comprensión de las combinaciones léxicas estudiadas en este trabajo. Sin embargo, cabe notar que durante la instancia de la entrevista los sujetos pudieron dar más alternativas de sinónimos equivalentes en los casos de prosodia neutra.

## 5 Conclusión

Como se ha demostrado en numerosos estudios sobre el léxico y se ha podido corroborar en este trabajo en particular, el aprendizaje y adquisición del léxico y, más específicamente, de las colocaciones, representan una dificultad para el estudiante universitario al momento de abordar la lectura de un texto académico en una lengua extranjera. Por lo general, su vocabulario limitado resulta uno de los principales obstáculos para la comprensión. Para optimizar el conocimiento léxico de nuestros estudiantes y generar una mayor autonomía, resultaría útil pensar en el diseño de herramientas didácticas que le permitan al estudiante lector reconocer y utilizar palabras que formen parte de unidades léxicas semántica y sintácticamente relevantes y que, además, se empleen de manera frecuente en los textos académicos.

Al diseñar tales herramientas deberían tenerse en cuenta aspectos tales como la elaboración de un corpus de colocaciones acotado al discurso académico; la delimitación de la fuerza colocacional de cada combinación léxica sobre la base del corpus seleccionado y la especificación de la prosodia semántica resultante. Proponemos diseñar una "biblioteca colocacional" digital con doble entrada, verbo y nombre que le permita al estudiante consultar un término, sea este verbo o sustantivo, con su combinación correspondiente y ejemplos en contexto. Este recurso podría guiar al aprendiente hacia la observación y reflexión lingüística sobre el uso de las colocaciones en lenguaje auténtico y enriquecer su competencia léxica como aprendiente de una lengua extranjera.

## Referencias

Ciapuscio, Guiomar y Kuguel, Inés (2002) "Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados". En Fuentes Morán, María T. y Joaquín García Palacios, eds. *Texto, terminología y traducción*: 37-73. Salamanca: Almar.

Corpas Pastor, Gloria (1996) *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

María Elena Aguilar y Mónica Lapegna

Coxhead, Averil (1998) "An academic word list". En *Linguistics and Applied Language Studies* (18). New Zeland: Victoria University.

Guilherme, Pedro M. (2014) *A Prosódia Semântica como Fenómeno Léxico-Gramatical. Contributos Linguísticos para uma Análise Social*. Tese para Obtenção do Grau de Doutor em Letras no publicada. Covilha, Portugal: Universidade da Beira Interior..

Hunston, Susan (2007) "Semantic Prosody Revisited". En *International Journal of Corpus Linguistics*, 12: (2): 249-268. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Laufer, Batia (1997) "What's in a word that makes it hard or easy? Intralexical factors affecting vocabulary acquisition". En Schmitt Norbert and & Michael Mc Carthy (1997). En *Vocabulary: Description, Acquisition and Pedagogy*: 140-155. Cambridge: Cambridge University Press.

Louw, Bill and Carmela Chateau (2010) "Semantic Prosody for the 21<sup>st</sup> Century: are prosodies smoothed in academic contexts? A contextual prosodic theoretical perspective." En *JADT 2010: 10<sup>th</sup> International Conference on Statistical Analysis of Textual Data*: 755-764. Rome: Sapienza University of Rome.

Nagy, William (1997) "On the role of context in first- and second-language vocabulary acquisition". En Schmitt, Norbert and Michael Mc Carthy, eds. *Vocabulary: Description, Acquisition and Pedagogy*: 64-83. Cambridge: Cambridge University Press.

Nation, Ian S. (2001) *Learning vocabulary in another language*. Cambridge: Cambridge University Press.

Partington, Alan (1998) *Patterns and meanings. Studies in Corpus Linguistics*, 2. Amsterdam: John Benjamins.

Partington, Alan (2004) "Utterly content in each other's company: semantic prosody and semantic preference". En Michaela Mahlberg, ed. *International Journal of Corpus Linguistics*, 9 (1): 131-156. Amsterdam: John Benjamins.

Schmitt, Nobert and Michael Mc Carthy (1997) *Vocabulary: Description, Acquisition and Pedagogy*. Cambridge: Cambridge University Press.

Stubbs, Michael (1996) *Text and Corpus Linguistics*. Oxford: Blackwell.

## Colocaciones verbo + nombre y enseñanza de lengua extranjera

Stubbs, Michael (2001) *Words and phrases. Corpus studies of lexical semantics*. Oxford: Oxford University Press.

Tercedor Sánchez, María I. (2010) “El léxico en la formación en traducción científica y Técnica”. En Alarcón Navío, Esperanza, ed. *La traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas*: 97-104. Granada: Atrio.

Zethsen, Karen K. (2008) “Corpus-based cognitive semantics: Extended units of meaning.” En Ureel, Jimmy and John D. Linnegar, eds. *Linguistic Antverpiersia. New Series – Themes in Translation Studies* 7: 249-262. Belgium: University of Belgium.